

Gravi pene in amor si provan molte

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XVI ottava 1

Gioan Paien (fl.1560s)

Il primo libro de madrigali à 2 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1564)

Canto

Tenore

5

Gra - vi pe-ne in a-mor si pro-van mol - te, Di che pa-

Gra - vi pe-ne in a - mor si pro-van mol - - - te, Di

10

ti - to io n'ho, di che pa - ti - to io n'ho la mag-gior par - - -

che pa - ti - to io n'ho, di che pa - ti - to io n'ho la mag - - - gior par - -

15

te, E quel - le in dan-no mio sì ben rac - - - col - - -

te, E quel - le in dan-no mio sì ben rac - col - - - te,

20

te, Ch'io ne pos - so ra-gio - nar co - me per ar - - - te.

Ch'io ne pos - so ra-gio - nar co - me per ar - - - te. Pe -

25

Pe - rò s'io di - co e s'ho dett' al - tre vol - te, E quan - do in

ro s'io di - - - co e s'ho dett' al - tre vol - - te, E quan -

Gravi pene in amor si provan molte: (score)

30

vo - ce e quan-do in vi - ve car - - - te, Ch'un mal sia lie -
do in vo - - - ce e quan-do in vi - - - ve car - te, Ch'un mal sia

35

ve, un al - tro a-cer - bo e fie - ro, Da - te cre - den - za,
da - te cre -
lie - - - ve, un al - tro a-cer - bo e fie - - - ro, Da - te cre - den - za al

40

den - - - za al mio giu - di - cio ve - - - ro,
ro,
mio - - - giu - di - cio ve - - - ro, ve - - -

45

da - te cre - den - - za al mio giu - di - cio ve - - - ro,
ro,
da - te cre - den - - za al mio giu - di - cio ve - - - ro.

Gravi pene in amor si provan molte,
di che patito io n'ho la maggior parte,
e quelle in danno mio sì ben raccolte,
ch'io ne posso ragionar come per arte.
Però s'io dico e s'ho detto altre volte,
e quando in voce e quando in vive carte,
ch'un mal sia lieve, un altro acerbo e fiero,
date credenza al mio giudicio vero.

Love's penalties are manifold and dread:
Of which I have endured the greater part,
And, to my cost, in these so well am read,
That I can speak of them as 'twere my art.
Hence if I say, or if I ever said,
(Did speech or living page my thoughts impart)
One ill is grievous and another light.
Yield me belief, and deem my judgment right.
William Rose (1775-1843)